

## Übersetzungsproblem - Teufelskreis

### Kontext

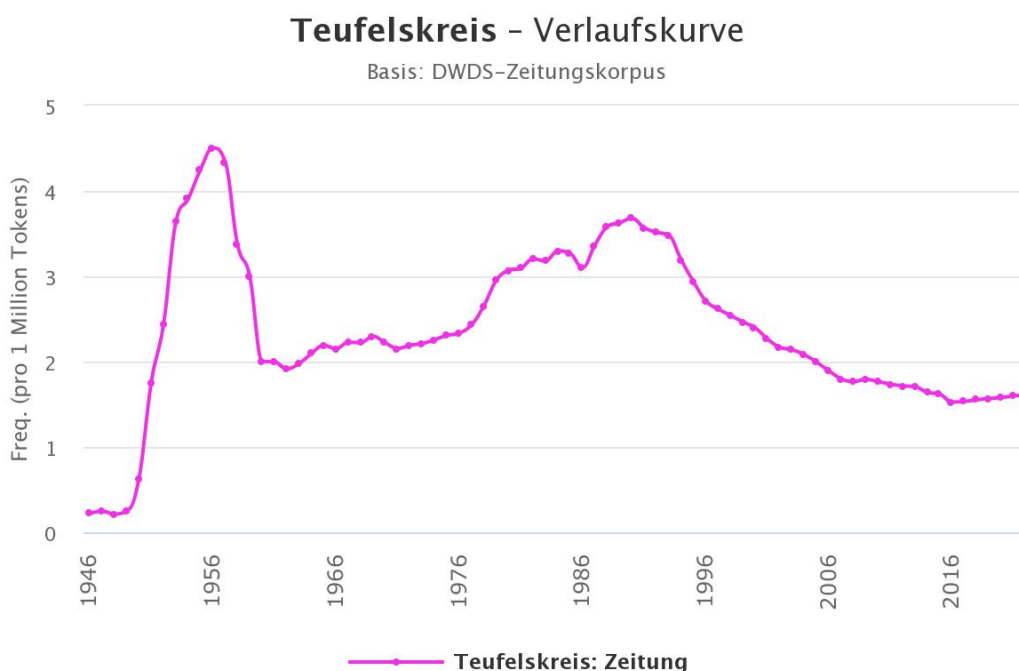
„Natürlich muss man das auch emotional auffangen. Kinder, die Opfer von Mobbing im Netz geworden sind, müssen aus diesem *Teufelskreis* geholt und positiv bestärkt werden, sagt die Medienexpertin.“<sup>1</sup>

### Etymologie:

Das Wort *Teufelskreis* ist wahrscheinlich eine Übersetzung des lateinischen *circulus vitiosus* – fehlerhafter Kreis. Dabei dürfte der Aberglauben eine Rolle gespielt haben: Im Altertum und im Mittelalter war ein Kreis ein Schutz gegen das Böse.

### Häufigkeit:

Häufigkeitsklasse: 14<sup>2</sup>



DWDS-Wortverlaufskurve für „Teufelskreis“, erstellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=Teufelskreis>>, abgerufen am 7. 11. 2022.

<sup>1</sup> Müssig, L. V. (2021, 27. Oktober). Welche Auswirkungen haben soziale Medien auf Psyche und Gesellschaft? URL: <https://web.de/magazine/gesundheit/auswirkungen-soziale-medien-psyche-gesellschaft-36267842> [Stand 7.11. 2022]

<sup>2</sup> WORTSCHATZ LEIPZIG, Teufelskreis. URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_news\\_2021&word=Teufelskreis&fbclid=IwAR13-6vdjM52TXe2v9cJH2\\_aVKcO7o5W\\_rgxv3\\_V6wQifMMdENrapuZn09Y](https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2021&word=Teufelskreis&fbclid=IwAR13-6vdjM52TXe2v9cJH2_aVKcO7o5W_rgxv3_V6wQifMMdENrapuZn09Y) [Stand: 13.11. 2022]

Folgende Daten zeigen, dass das Wort *Teufelskreis* in den 50er Jahren am häufigsten benutzt wurde, danach ist die Häufigkeit der Verwendung des Wortes gesunken. In den 80er und 90er Jahren war die Verwendung dieses Wortes auch häufig. Heutzutage wird das Wort auch benutzt.

### **Bedeutung:**

„ausweglos scheinende Lage, die in einer Folge vor allem negativer Faktoren oder Geschehnisse, von denen jeweils eines die Ursache des anderen ist, besteht“<sup>3</sup>

### **• Beispielsätze:**

- jmd. ist in einem *Teufelskreis* gefangen
- einen *Teufelskreis* durchbrechen
- Fabriken [in Frankreich] werden geschlossen, weil der Absatz sinkt, und die Arbeiter kaufen noch weniger, weil die Löhne sinken. Das ist ein *Teufelskreis*

### **Äquivalenz:**

Das Wort „*Teufelskreis*“ gehört zu der Gruppe sog. Eins-zu-Viele-Äquivalenz. Das bedeutet, dass das Lexem in der Zielsprache mehrere Entsprechungen hat.

1. Circulus vitiosus
2. Bludný kruh
3. Špatný kruh
4. Začarovaný kruh

### **Übersetzungsprozess:**

Im Deutschen geht es um ein Kompositum (Teufel + Kreis), in der Zielsprache ist es aber als ein Kompositum unbenutzbar. Im Tschechischen wird es also als ein Nomen mithilfe des Adjektivs übersetzt. Dieser Prozess heißt Diffusion und wir können auch mehrere passende Adjektive ins Tschechischen finden. (z. B. bludný, začarovaný, špatný...)

*Der Teufelskreis* = bludný, začarovaný, špatný kruh

### **Fazit:**

Das Wort *Teufelskreis* ist ein Kompositum der Nomen Teufel und Kreis (verbunden mit dem Fugenelement s). Es geht um eine sich selbst immer weiter verschlimmernde Situation. Irgendwann entsteht das Gefühl der Ohnmacht und Aussichtslosigkeit. Der *Teufelskreis* gehört zu der Gruppe sog. Eins-zu-Viele-Äquivalenz und ins Tschechischen wurde meistens als “bludný kruh” übersetzt.

---

<sup>3</sup> „Teufelskreis“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Teufelskreis>>, abgerufen am 13.11.2022.

## Verwendete Wörterbücher:

### • Gedruckte Wörterbücher:

- Widimský, František. 1970, Německo - český slovník = 0 Ergebnisse .
- Autorský kolektiv pracovníků Lingea s.r.o.. 2018, Brno - Německo - český, česko - německý praktický slovník.

### • Elektronische Wörterbücher:

- DUDEN [online], URL: <https://www.duden.de/> [Stand: 7.11. 2022]
- DWDS [online], URL: <https://www.dwds.de/wb/Teufelskreis> [Stand: 7.11. 2022]
- Wortschatz Leipzig [online], URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu\\_news\\_2021](https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021) [Stand: 7.11. 2022]
- Lingea [online], URL: <https://slovniky.lingea.cz/> [Stand: 21.10. 2022]

## Miniaktivität:

Bestimmen Sie, ob es sich um einen *Teufelskreis* handelt:

- 1) Eltern in Deutschland bekommen jeden Monat Kindergeld als Staatsunterstützung.
- 2) Immer, wenn er aufwacht, muss er eine rauchen.
- 3) I schlafe, weil ich keine Energie habe und ich habe keine Energie, weil ich nur schlafe.
- 4) Jeden Tag habe ich Frühstück, Mittagessen und Abendessen.
- 5) Ich suche Partner mit schlechten Eigenschaften, weil ich daran gewöhnt bin.

## Quellen:

Müssig, L. V. (2021, 27. Oktober). Welche Auswirkungen haben soziale Medien auf Psyche und Gesellschaft? URL: <https://web.de/magazine/gesundheit/auswirkungen-soziale-medien-psyche-gesellschaft-36267842> [Stand 7.11. 2022]

Beatrice Warken. WORT DER WOCHE Teufelskreis. URL: <https://www.dw.com/de/teufelskreis/a-6052946> [Stand: 7.11. 2022]

Wikipedie, Důkaz kruhem. (20. 10. 2021) URL: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Důkaz\\_kruhem](https://cs.wikipedia.org/wiki/Důkaz_kruhem) [Stand: 13.11.]

„Teufelskreis“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Teufelskreis> [Stand: 07.11.2022]

